



**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**



**FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
LENGUAS MODERNAS**

**TESIS**

**LA INFLUENCIA DE LAS HABILIDADES  
DESARROLLADAS MEDIANTE LA TRADUCCIÓN A  
LA VISTA EN ALUMNOS DE LA FACULTAD DE  
LENGUAS MODERNAS**

PRESENTADA POR:

**RUBÉN DARÍO ESPINOZA BARRIONUEVO**

Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Francés - Castellano

ASESORA:

**MAGISTER OFELIA ROQUE PAREDES**

LIMA, 2019

PERÚ

# **LA INFLUENCIA DE LAS HABILIDADES DESARROLLADAS MEDIANTE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA EN ALUMNOS DE LA FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS**

## **Resumen**

**Objetivo.** - Determinar los tipos de habilidades que se adquieren mediante la práctica de la traducción a la vista. **Métodos y materiales.**- Investigación descriptiva transversal. La población de la cual se sacó la muestra fue los alumnos de traducción de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma y la muestra constó de 20 alumnos del curso de interpretación I, II, III y IV de la misma facultad. Se empleó la estadística descriptiva. Los datos se recogieron por medio de una encuesta y los resultados fueron procesados en el paquete estadístico SPSS versión 25, así como, Microsoft Office Excel 2016. **Conclusiones.**- La traducción a la vista influye de forma positiva en el alumno permitiéndole el desarrollo de nuevas destrezas y habilidades que mejorarán su desempeño en el ámbito profesional. **Recomendaciones.**- Se sugiere: - Profundizar el estudio de la traducción a la vista. - Ejercer la traducción a la vista como una herramienta didáctica. - Difundir la práctica de la traducción a la vista en estudiantes y profesionales de la traducción.

Palabras Claves: traducción a la vista, memoria, interpretación, habilidad.

## **Abstract**

**Objective.-** To determine the influence of the different abilities developed through sight translation. **Methods and materials.-** descriptive applied research. **Population.-** translation and interpreting students of seventh, eighth, ninth and tenth cycle. **Sample-** twenty students. A survey was conducted at all of the participants of this research. The data was processed in Microsoft Excel 2016 and the statistical package SPSS. **Conclusions.-** sight translation has a positive impact on the student in order to allow him to develop different abilities and skills that improve the performance in the professional field. **Recommendations.-** Further study of this tool is necessary. Also, teachers have to apply sight translation as an educational tool as well as the dissemination of this tool to promote its use.

Keywords: sight translation, memory, interpreting, ability.

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

### **I. CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

1. Formulación del problema
2. Objetivos : general y específicos
3. Justificación del estudio
4. Limitaciones

### **II. CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL**

1. Antecedentes
2. Bases teórico-científicas
  1. Traducción
    - 1.1. Historia de la traducción
    - 1.2. Definición
    - 1.3. Tipos de traducción
    - 1.4. Modalidades de traducción
  2. La interpretación o traducción oral
    - 2.1. Definición
    - 2.2. Modalidades
  3. Competencia traductora
    - 3.1. Habilidades y destrezas traductoras
    - 3.2. Conocimientos operativos y cognitivos
  4. Traducción a la vista

4.1. Definición

4.2. Modalidades de la traducción a la vista

4.3. Habilidades que se adquieren mediante la traducción a la vista

3. Definición de términos básicos

### **III. CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

1. Hipótesis y/o supuestos básicos

2. Identificación de variables o unidades de análisis

3. Matriz lógica de consistencia

### **IV. CAPÍTULO IV: MÉTODO**

1. Tipo y método de investigación/ Diseño específico de investigación

2. Población y muestra e estudio

3. Instrumentos de recogida de datos

4. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

### **V. CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

1. Datos cuantitativos o cualitativos

2. Análisis de Resultados

3. Discusión de resultados.

### **VI. CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

1. Conclusiones: General y específicas.

2. Recomendaciones

## **BIBLIOGRAFÍA**

## **ANEXOS**

## **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación se basó en determinar cuáles son los tipos de habilidades que se adquieren mediante la traducción a la vista. El problema general de la investigación fue qué tipo de habilidades se adquieren mediante la traducción a la vista. Al ser la traducción a la vista una nueva modalidad de la traducción, su estudio es muy limitado, por lo que al plantear el presente problema se logró desarrollar algunas de sus características principales y las propiedades que posee para brindar al traductor ciertas habilidades y capacidades que aún se desconocen.

No existen muchos estudios e investigaciones relacionados a la traducción a la vista, aún así, se tomó como referencia la tesis de Amparo Jiménez (1999), titulada “La traducción a la vista. Un análisis descriptivo” cuyo objetivo principal fue describir la traducción a la vista describiendo sus principales características. Además, la autora llegó a la conclusión de definir a la traducción a la vista como la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida, así como, el atribuirle dos funciones, la primera: como estrategia, que representa, por una parte, una estrategia traductora, y por otra, una pedagógica, y la segunda, como una modalidad, que comparte la mayoría de las características de la traducción oral.

El presente estudio es importante ya que demostrará la importancia de la traducción a la vista como actividad beneficiosa y permitirá señalar las diferentes habilidades que el futuro traductor e intérprete va a adquirir mediante esta herramienta.

Para esta investigación se basó en la siguiente hipótesis: los tipos de habilidades que se adquieren mediante la práctica de la traducción a la vista son las de

subcompetencia de transferencia, subcompetencia comunicativa y subcompetencia psicofisiológicas.

El presente trabajo de investigación se organizó en seis capítulos. En el primer capítulo se desarrolló el planteamiento del estudio que incluyó el planteamiento del problema, así como, el planteamiento del objetivo, asimismo, se describió la justificación y las limitaciones del presente estudio. En el segundo capítulo se expuso el marco teórico, el cual, se dividió en los trabajos de investigación previos al presente estudio y luego se definió la traducción y se señalaron algunos de sus diferentes campos, finalmente se llegó a desarrollar la definición y principales características del tema central del presente estudio, la traducción a la vista. En el tercer capítulo se desarrolló la hipótesis principal y las específicas, así como, las variables del estudio. Luego, en el cuarto capítulo se explicó el diseño metodológico de la investigación que abarcó: el tipo y nivel de investigación, el diseño específico, la población y las muestras. Posteriormente, en el capítulo cinco, se presentaron los resultados para la validación de las hipótesis así como la discusión de estos. Finalmente se plantearon las conclusiones del estudio y las recomendaciones finales. Así, mediante la presente investigación, esperamos despertar el interés de nuevos traductores e intérpretes para que el estudio e investigación de la traducción a la vista se siga desarrollando y su empleo como herramienta didáctica para la formación universitaria tenga un mayor alcance en un futuro próximo.

# **I. CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

## **1. Formulación del problema**

La traducción a la vista es una actividad que muchos califican, en el campo de la traducción e interpretación, como “híbrida” ya que se caracteriza por ubicarse tanto en el campo de la traducción como en la interpretación. Asimismo, la denominan como una reformulación oral en lengua de llegada que parte de una fuente escrita en lengua de partida (Jimenez, 2003).

La traducción a la vista aún no se inserta completamente como herramienta didáctica en las instituciones encargadas de la formación de traductores e intérpretes limitando así el desarrollo y la adquisición de nuevas capacidades y habilidades fundamentales para ejercer el ejercicio de la traducción e interpretación con una mejor calidad. Del mismo modo, esta situación no permitirá que la traducción a la vista sea una materia de estudio y continúe siendo un campo con limitaciones bibliográficas y pedagógicas como lo es en la actualidad.

Además, las instituciones destinadas a la formación de traductores e intérpretes, que han añadido esta actividad en el plan curricular de la profesión, han demostrado una mejora en el desempeño y el desarrollo de diversas habilidades y capacidades al estudiante.

En pocas palabras, el fin de la práctica de la traducción a la vista es mejorar el desempeño del estudiante de traducción e interpretación y otorgarle diversas habilidades y destrezas con el objetivo de desenvolverse adecuadamente en el campo profesional.

Finalmente, la presente investigación será importante ya que demostrará la importancia de la traducción a la vista como actividad beneficiosa y permitirá señalar las diferentes habilidades que el futuro traductor e intérprete va a adquirir si esta herramienta se realiza constantemente.

Si la traducción a la vista se ha caracterizado por ser una actividad que brinda ciertas destrezas útiles con el objetivo de mejorar el desempeño del traductor e intérprete, entonces se plantea el siguiente problema general:

- **¿Cuál es la influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?**

Además, nos plantearemos los siguientes problemas específicos,

- ¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?
- ¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?
- ¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?

## **2. Objetivos:**

### **Objetivo general**

- **Determinar la influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma**

### **Objetivos específicos**

- Determinar la influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
- Determinar la influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
- Determinar la influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

## **3. Justificación del estudio**

La presente investigación se justifica desde una perspectiva social ya que se contará con un mayor alcance de las propiedades que la traducción a la vista desarrolla en su empleo como herramienta didáctica.

Finalmente, la presente investigación también se justificará desde el punto de vista teórico ya que despertará interés tanto en los estudiantes, así como docentes para el estudio de esta actividad.

#### **4. Limitaciones**

La presente investigación presenta limitaciones bibliográficas ya que no se cuenta con muchos libros que abarquen un estudio profundo de esta actividad, sin embargo, se cuenta con diversos artículos y tesis que brindan un soporte adecuado al presente estudio.

Asimismo, presenta limitaciones pedagógicas ya que hace falta una mayor inclusión de esta actividad en los planes de estudio de las instituciones que ofrecen la enseñanza de la traducción e interpretación.

## **II. CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL**

### **1. Antecedentes de la investigación**

- Jimenez A. (1999) en su investigación “*Traducción a la vista. Un análisis descriptivo*” planteó como objetivo describir la traducción a la vista señalando sus características específicas. La metodología empleada fue desde el punto de vista descriptivo, clasificatorio y empírico experimental.

Al término de su investigación se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. La traducción a la vista consiste en la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida para, al menos, un destinatario.
  2. La traducción a la vista como estrategia representa, por una parte, una estrategia traductora, y por otra, una pedagógica.
  3. La modalidad de la traducción a la vista comparte la mayoría de las características de la traducción oral.
- Jiménez, Hurtado (2003) en su investigación “Variedades de la traducción a la vista. Definición y clasificación”, tuvo como objetivo principal describir las dos funciones principales de la traducción a la vista: la función comunicativa y la función instrumental. La metodología realizada en la presente investigación fue de nivel descriptivo.

Finalmente, se obtuvieron las siguientes conclusiones:

1. La traducción a la vista en su función comunicativa puede considerarse como una modalidad de interpretación con entidad propia.
2. La traducción a la vista como función instrumental se emplea como una estrategia pedagógica empleada por los docentes para desarrollar la competencia traductora del alumno traductor o intérprete.
3. Existen al menos quince variedades de traducción a la vista que comparten un elemento en común: el cambio de modo escrito al modo oral producido durante el proceso de traducción.

- Lozano y Montoya (2010) en su investigación “Problemas y dificultades de la traducción la vista” formuló como objetivo general el observar los problemas y dificultades que presentan los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC en el proceso de la traducción a la vista.

Al finalizar su investigación llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los alumnos se documentan distinto en el proceso de traducción a la vista y escrita.
  2. Los alumnos de la licenciatura en traducción presentan los mismos problemas en la traducción escrita y a la vista, estos son: textuales, pragmático, lingüísticos y terminológicos.
  3. El “bloqueo nervioso” es una dificultad exclusiva de la traducción a la vista que provoca la inmediatez de la traducción.
- 
- Pérez Guarnieri V. (2012) en su investigación “La traducción a primera vista: el primer paso en el camino de la interpretación simultánea” planteó como objetivo demostrar que la práctica de la traducción a la vista logra facilitar la adquisición del dominio de la técnica de la interpretación simultánea.

Finalmente, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción a primera vista agiliza los procesos mentales involucrados en la interpretación simultánea
2. La traducción a la vista debe practicarse en voz alta con el objetivo de controlar la producción oral y la dicción

- Fernandez. y Marín, en su artículo “La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor” sostuvo como objetivo general conseguir que los alumnos traduzcan de forma rápida y continuada diversos tipos de textos dirigidos a destinatarios diferentes. La metodología empleada fue e tipo descriptivo.

Asimismo, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. La importancia de la traducción a la vista hace imprescindible su inclusión en la enseñanza para un programa de formación de traductores.

- Pontrandolfo G. (2016) en su tesis titulada “La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico” formuló el siguiente objetivo general: mejorar la calidad del servicio de mediación proporcionado y formar a los mediadores intentando establecer puentes de comunicación entre el mundo médico-sanitario y el mundo académico. La metodología empleada fue experimental, análisis e interpretación de los resultados.

Finalmente se concluyó lo siguiente:

1. Hubo una mejora en la naturalidad en la ejecución y producción del texto meta
2. Luego el experimento se concluyó que los alumnos no están acostumbrados a gestionar encargos de TAV y, por lo tanto, no están todavía listos para el mundo profesional sanitario.

- Trovato G. (2012) en su investigación *“La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano”* planteó como objetivo general el proponer algunas reflexiones en torno a las técnicas de mediación lingüística oral con especial hincapié en la traducción a la vista. La metodología empleada en la presente investigación fue experimental.

Al finalizar la investigación el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. crear un corpus dirigido a detectar las mayores dificultades con que el estudiantado italófono podría tropezar al llevar a cabo una tarea de mediación lingüística como la traducción a la vista.
  2. Impulsar a los estudios sobre la TAV como disciplina autónoma, en el marco de la Traductología
- Morelli M. (2008) en su tesis *“impulso a los estudios, lamentablemente escasos, sobre la TAV como disciplina autónoma, en el marco de la Traductología”* planteó como objetivo general estudiar la ambigüedad como variable independiente en dos técnicas de interpretación (traducción a la vista y simultánea) en el par de lenguas español-italiano. La metodología empleada fue descriptiva, así como experimental, análisis e interpretación de los resultados.

Las conclusiones fueron:

1. La ambigüedad se ha demostrado un problema que dificulta las producciones tanto en la interpretación simultánea como en la traducción a la vista.

- Ruiz M. (2010) en su investigación “*El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas*” formuló como objetivo general analizar detalladamente el equipo de interpretación simultánea para otorgarle la importancia que tiene dentro de la práctica profesional de la modalidad y de la enseñanza. El tipo de metodología fue descriptiva, experimental con análisis y recojo de resultados.

Finalmente se llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se deben de aplicar regulaciones diferentes por cada tipo de equipo empleado en la interpretación.
2. Estos equipos deben estar controlados permanentemente por un equipo técnico especializado.
3. La ubicación de la cabina de control de sonido debe ser estratégica para para el técnico para evitar cualquier inconveniente con el funcionamiento de esta.

## **2. Bases teórico científicas**

### **1. La traducción**

#### **1.1. Historia de la traducción**

Antes de centrarnos en lo relativo a la historia de la traducción debemos tener conocimiento de lo que se entiende por el vocablo “traducción”, según Díaz (2015) “traducción” procede del latín *traductio* y significa “llevar al otro lado”.

Entrando ya en la historia de la traducción, Soltero (1995) afirma que la historia de la traducción “es tan confusa como todo lo que rodea al origen del hombre, pero casi todos estamos de acuerdo en que, antes de la traducción escrita existió la traducción oral, o lo que hoy llamamos interpretación”

Santoyo (1987) afirma que la traducción oral se inició quizá con el uso primero del lenguaje: durante miles y miles de años allí donde hubo -y ciertamente hubo- necesidad de relación intercomunitaria, tuvo que haber también, por necesidad, traducción oral o interpretación. (p.452)

El concepto de la historia de la traducción se centra en distintos campos de interés, ya sea referente netamente al objeto de estudio (texto traducido) o a la transmisión de determinados textos en contextos específicos. Asimismo, se conoce que las trayectorias de los traductores e intérpretes resaltantes en cada etapa de la historia, así como, los traductores e intérpretes en los grandes acontecimientos en los que hubo contactos lingüísticos, no gozan todavía del debido interés. (Zarrouc, 2006, p.9)

## **1.2. Definición**

Se puede definir a la traducción como una capacidad que radica en realizar de forma adecuada el proceso traductor resolviendo de forma apropiada los problemas de traducción que se proponen en cada caso; y este modo de ir resolviendo de manera eficientemente el proceso de traducción simplemente se basa en la práctica (competencia traductora). (Hurtado, 2001, p.25)

### **1.3. Tipos de traducción**

Según Hurtado (2001) cada tipo de traducción se realiza con distintos géneros textuales característicos que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales. Estos pueden ser textos especializados y textos no especializados. (p.58)

#### **1.3.1. Los textos especializados**

Son un objeto que requiere de una atención especial a causa de las dificultades y características presentes en los textos en los cuales se realiza la traducción. Asimismo, es preciso dividir estos textos en cuatro grandes bloques de acuerdo a sus características, estos se encuentran en torno a la economía, el derecho, la tecnología y la ciencia. (Sanchez, 2002, p.457)

#### **1.3.2. Los textos no especializados**

Según Hurtado (2001) cada uno de estos textos presenta características propias relacionadas con el funcionamiento particular de estos. Textos. Además, existen diversos textos similares traducibles que nos son considerados como textos especializados, estos pueden ser: literarios, publicitarios, periodísticos, etc. (p.62)

### **1.4. Modalidades de traducción**

#### **1.4.1. La traducción escrita**

Se considera que corresponden a la modalidad de traducción escrita “todos los casos de traducción en los cuáles tanto el original como el producto pertenezcan al medio escrito” (Hurtado, 2001, p.74)

Estas enmarcan un conjunto de actividades que se suceden desde que el autor crea un texto en su propia lengua hasta que el traductor realice el mismo trabajo en una lengua distinta, este producto estará dirigido a un destinatario, toda esta fase es lo que se denomina el proceso de traducción. (Campos y Ortega, 2005, p.399)

#### **1.4.2. La traducción audiovisual**

Tiene como materia prima al texto audiovisual y se transmite por un canal doble, el acústico y el visual que ofrecen diferentes códigos de significación. Al traducir este tipo de textos el componente traducido es el oral así como el visual. Así pues, se puede definir al texto audiovisual como “un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal de audio, visual o por ambos a la vez. (Bartoll, 2016).

Los textos audiovisuales pueden ser traducidos en las siguientes modalidades de traducción:

##### **1.4.2.1. Voces superpuestas (voice-over):**

Según Hurtado (2001) Consiste en la superposición de la traducción oral al texto oral original, emitiéndose este último unos tres segundos después para concluir al mismo tiempo. (p.78)

Asimismo, Ivars (califica a *voice-over* como “una práctica que consiste en colocar en otro idioma lo que ha dicho el personaje dejando que se oiga pero apenas se perciba, la voz en original”. (p.58)

#### **1.4.2.2. Doblaje**

Es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en donde el texto visual permanece intacto (sin alteraciones) y el texto original se sustituye por otro texto oral en otra lengua. (Hurtado, 1999, p. 182)

#### **1.4.2.3. Subtitulación**

Es la adaptación de un texto escrito (subtítulos) que se emite de manera simultánea a la intervención de los personajes en la pantalla. Asimismo, cabe resaltar que el texto audiovisual original permanece intacto. (Hurtado, 2001, p.79)

#### **1.4.2.4. La interpretación simultánea de películas**

Según Hurtado (1999) es empleada en forma remota y consiste en la modalidad de traducción audiovisual en la que se “traducen oralmente diálogo de forma simultánea a la proyección de la versión original. (p.183)

## **2. La interpretación o traducción oral**

### **2.1. Definición:**

Según Albir (1999) califica a la traducción oral como “una actividad en la que confluyen elementos y circunstancias múltiples y variada que dificultan la realización de una descripción de la traducción oral capaz de abarcar todos los factores existentes alrededor de la traducción oral o interpretación”. Esta actividad, a su vez, permite que dos hablantes, cada uno con una lengua diferente al otro,

puedan comunicarse por medio de un intermediario que realiza una doble función, tanto la del receptor así como la de emisor de la misma información.

## **2.2.Modalidades:**

### **2.2.1. Interpretación de enlace**

Es la modalidad de interpretación en la que el intérprete es el mediador para que se lleve a cabo la comunicación entre dos personas o dos pequeños grupos de personas que hablen distintos idiomas. El intérprete o mediador debe conocer ambos idiomas por igual y de una manera fluida. Asimismo, cabe resaltar que la interpretación de enlace es una interpretación consecutiva que no requiere de una toma de notas ya que los mensajes en esta modalidad son cortos y en forma de diálogo.

En adición a lo anterior, cabe resaltar que esta modalidad de interpretación puede llevarse a cabo en diversas situaciones como por ejemplo: en un consejo de administración, en una rueda de prensa, en un *stand* de una feria o acompañado de un inspector por las instalaciones de una fábrica o construcción, teniendo en cuenta sus características principales mencionadas anteriormente. (León, 2000, p.224)

Cabe resaltar que algunos investigadores del campo de la traducción e interpretación ubican a esta modalidad de interpretación dentro de uno de los tipos de interpretación de conferencia denominándola como *interpretación dialógica*.

### **2.2.2. Interpretación consecutiva de conferencia**

Consiste en la reformulación en otra lengua de un texto oral enunciado como monólogo por parte de un orador. Asimismo, esta reformulación se realiza durante los intervalos que realiza el orador para la intervención del intérprete que no suele exceder de diez minutos (Hurtado, 2001, p.82)

Se puede realizar una pequeña clasificación con respecto a la proporción del mensaje reformulado, esta puede ser:

#### **-Completa:**

Es cuando la totalidad del enunciado por parte del orador es expresada por el intérprete en la lengua de llegada.

#### **-Resumida:**

Cuando la reformulación por parte del intérprete se resume a las ideas principales del enunciado original.

#### **-Discontinua o semiconsecutiva:**

Cuando el orador detiene su intervención en cada frase o unidad de sentido y espera la participación del intérprete.

Una herramienta fundamental en esta modalidad de interpretación es la toma de notas, cuya finalidad consiste en asistirnos como recordatorio o hilo conductor en la reformulación del enunciado en otra lengua distinta a la del orador. Esta herramienta, también, debe poseer ciertas características para que su función se realice manera eficiente. León (2000) las denomina de esta forma:

**La legibilidad:**

La toma de notas debe ser legible para poder leer y procesar cada signo o símbolo anotado de una manera inmediata.

**La integridad:**

Se refiere a que la toma de notas debe contener aquellos apuntes que nos ayuden a recordar ciertos pasajes del enunciado que no se nos hará posible recordar.

**La claridad argumental:**

Consiste en organizar los elementos, signos y símbolos, de esta herramienta de una forma ordenada y clara para que su función de guía se ejecute.

**Situaciones comunicativas**

En el siguiente recuadro Albir (1999) detalla y clasifica las diferentes situaciones comunicativas en donde se pueden llevar a cabo la interpretación consecutiva (p.66):

SITUACIÓN	GÉNEROS
Reuniones , congresos, simposios, en organismos oficiales, celebraciones, etc.	Discurso político (mitin) Discurso militar (arenga) Discurso religioso (sermón) Discurso ceremonial (celebraciones) Intervención parlamentaria

	<p>Conferencia política</p> <p>Conferencia económica</p> <p>Conferencia científica, filosófica, etc.</p>
Conferencia de prensa	Comunicado oficial
Interpretación de tribunales	<p>Informe parcial</p> <p>Vista oral</p>
Enseñanza	<p>Lección magistral</p> <p>Clases</p>

### **2.2.3. Interpretación simultánea:**

La interpretación simultánea se basa en la traducción que se efectúa de forma oral e inmediata del discurso que el orador pronuncia en un idioma dado a otro.

Consiste en la reformulación, en una lengua diferente, de un enunciado, realizado por un orador, que se lleva a cabo de forma oral e inmediata mediante una herramienta denominada “equipo” que es una de los instrumentos fundamentales de mayor influencia en nuestros tiempos. (Martí y Muñoz, 2012, p.319)

Según León (2000) el proceso de interpretación en esta modalidad consisten en que el “intérprete escucha al orador a través de unos auriculares e interpreta hablando a un micrófono conectado a los auriculares de los oyentes. (p.241)

Sin embargo, según Hurtado (2001), la interpretación simultánea puede llevarse a cabo ya sea con medios electrónicos o sin ellos por lo que nos guiaremos de esta teoría para clasificar las submodalidades este tipo de interpretación.

#### 2.2.3.1. **Submodalidades:**

- Con medios electrónicos:

Es cuando se realiza la interpretación con al menos un canal de transmisión de sonido entre los participantes que pueden encontrarse físicamente distanciados. Estas, a u vez pueden diferenciarse en:

-Solo sonido o audioconferencia:

Que puede realizarse en el interior de una cabina insonorizada en un lugar discreto de la sala

-Sonido e imagen:

Se realiza cuando el intérprete se guía de un monitor de televisión en un ambiente distinto al de los participantes.

- Sin medios electrónicos:

En esta submodalidad se lleva a cabo la técnica del *susurrado* la cual consiste en reformular de forma oral el texto original en voz baja en la lengua propia del destinatario. Generalmente se produce cuando una o dos participantes no comprenden el idioma mayoritario del grupo y el intérprete, a menudo ubicado cerca al destinatario(s), reformula el enunciado de una manera inmediata.

- Respecto a la relación con el texto de partida:

Es una submodalidad compleja ya que se produce cuando no existe un intérprete para una determinada combinación lingüística y es necesaria la conexión de una cabina con otra para que el mensaje cumpla el proceso de reformulación hasta la lengua meta. En este tipo de interpretación el enunciado en la lengua original la reformula el intérprete de la primera combinación idiomática y la transmite al intérprete de la segunda combinación idiomática para que reformule este enunciado resultante del intérprete 1 a la lengua meta o propia de los participantes destinatarios. Esta submodalidad es denominada interpretación en cadena o *Relay*. Albir (1999, p.69)

### **3. Competencia traductora**

La competencia traductora se puede definir como una aptitud del traductor que le da la facultad de desarrollar el ejercicio de la traducción siguiendo las normas y las operaciones cognitivas necesarias. Esta característica es la que diferencia a un traductor de otro individuo bilingüe no traductor.

Además, otro autor define a la competencia traductora como:

*“La habilidad de saber trabajar conscientemente con textos. Se basa en el conocimiento de hechos declarativos y procesados con relación al conocimiento lingüístico, cultural y temático del traductor y en un saber*

*metacognoscitivo como conciencia lingüística, además de experiencias acerca de metodologías y estrategias de resolución” (Stolze 1994, pp.387)*

Para llevar a cabo la división de los siguientes puntos concernientes a la competencia traductora se tomó como referencia a Hurtado,A (2004)

### **3.1 Habilidades y destrezas traductoras**

Según Lowe (1987) se pueden diferenciar ocho habilidades que caracterizan al buen traductor, estas son:

- a) comprensión lectora en lengua de partida
- b) capacidad de redacción en la lengua de llegada
- c) comprensión del estilo de la lengua de partida
- d) dominio del estilo de la lengua de llegada
- e) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de partida.
- f) dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada
- g) velocidad
- h) *factor x* la cual sería una cualidad de una traducción que a calificaría como superior a otras traducciones que posean una igual valoración.

De igual manera existen diversos autores que clasifican y describen diferentes habilidades, todas ellas serían características necesarias del perfil del traductor. Sin embargo, los autores Hatim y Mason (1997) se refieren a las capacidades del traductor y las describen en tres etapas del proceso de traducción. La etapa de procesamiento del texto de origen, el proceso de

transferencia y el procesamiento del texto meta o de llegada. En el cuadro siguiente se señalan las etapas y habilidades mencionadas por estos autores:

<b>Texto origen</b> <b>Habilidades de procesamiento</b>	<b>Habilidades de transferencia</b>	<b>Texto meta</b> <b>Habilidades de procesamiento</b>
Reconocimiento de la intertextualidad (género, discurso, texto)	Renegociación estratégica, ajustando: eficacia	Establecimiento de la intertextualidad (género, discurso, texto)
Localización de la situacionalidad (registro)	eficiencia pertinencia según:	Establecimiento de la situacionalidad (registro)
Inferencia de la intencionalidad (registro)	El encargo en función del destinatario (encargo, iniciador, etc.)	Creación de la intencionalidad (registro)
Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la escritura	para cumplir con un: propósito retórico (finalidad, objetivo)	Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la escritura
Valoración de la informatividad (estático, dinámico)		Equilibrar la informatividad (estático, dinámico)

en función del efecto estimado en: el lector del texto de origen.		en función del efecto estimado en: el lector del texto meta
---	--	---

### 3.2 Conocimientos operativos y cognitivos

Según Presas (1996) son dos tipos de conocimientos que comprende la competencia traductora en la cual los conocimientos cognitivos están relacionados con la competencia bilingüe y los conocimientos operativos con la competencia traductora. Asimismo, los conocimientos cognitivos se refieren a los conocimientos de nivel cultural, enciclopédico y temático. Por otro lado, con respecto a los conocimientos operativos, estos, según la autora, pueden ser:

- Nucleares: consta de la recepción del texto original, la identificación de problemas de traducción y la producción de la traducción.
- Periféricos: consta del empleo de las herramientas en el proceso de la traducción (fuentes documentales), la disponibilidad de tiempo, la suficiencia de adquirir los conocimientos sobre una materia nueva o poco conocida, el saber emplear las fuentes documentales, etc.
- Tangenciales: Conocimientos con relación a la tecnología de edición y autoedición.

Se distinguen ambos conocimientos en base a la competencia traductora y la competencia bilingüe. La diferencia entre ambos yace en el proceso con el que se obtiene la traducción.

#### 4. La traducción a la vista

La traducción a la vista es una modalidad, de la traducción, muy poco investigada en la actualidad, sin embargo, su importancia y su empleo ha ido desarrollándose con más intensidad en los últimos años ya que gracias a sus propiedades brinda al individuo diversas capacidades que enriquecen su producción oral y escrita.

##### 4.1 Definición

Definir a la traducción a la vista puede resultar un poco complejo ya que diversos autores tienen diferentes concepciones con respecto a esta modalidad.

Trovato (2012) define a la traducción a la vista como “un puente entre la traducción y la interpretación, ya que es una técnica en la que convergen ambas modalidades de mediación lingüística (tanto escrita como oral): se parece con la traducción, porque se parte de un texto escrito y con la interpretación porque la producción final se concreta en una intervención oral, susceptible de cambios, transformaciones léxicas y morfosintácticas, modificaciones e integraciones.”

De igual manera un concepto conciso el cual define de forma precisa a la traducción a la vista es la de Hurtado (2011) que la define como “*la traducción oral de un texto escrito*”.

En conclusión, los conceptos con referencia a la traducción a la vista pueden diferir según los autores, sin embargo, todas ellas guardan relación, la fuente original es un texto escrito que se reformula en otra lengua en un discurso oral.

## 4.2 Modalidades de traducción a la vista

Jiménez (1999) describe dos tipos de modalidades para la traducción a la vista, como función instrumental y como modalidad de traducción.

- La traducción a la vista como función instrumental

En esta modalidad, se emplea la traducción a la vista como una herramienta didáctica para la formación de nuevos traductores e intérpretes ya que con el ejercicio constante de esta herramienta estos lograrán adquirir diferentes capacidades y destrezas que en el futuro repercutirá de forma positiva en su desempeño profesional.

Asimismo, se emplea también esta herramienta como una estrategia traductora en la resolución de problemas en el proceso de transferencia de una traducción y poder alcanzar así la traducción final o definitiva.

- La traducción a la vista como modalidad de traducción:

En esta modalidad, la función de la traducción a la vista yace en reformular de forma oral, a la lengua conocida por el destinatario, el texto origen (escrito), establecido en una lengua la cual es desconocida por el destinatario. En este proceso el traductor se convierte en intérprete.

De igual forma, nos basamos en Jiménez (1999) para describir las diferentes variedades de la modalidad de la traducción a la vista, éstas son:

**a) Traducción al ojo:**

-Es cuando se reformula un texto sin haberlo leído ni preparado con anticipación

**b) Traducción a la vista preparada:**

-Es cuando el traductor ha tenido el tiempo conveniente para poder revisar y preparar el texto a reformular.

**c) Traducción a la vista consecutiva:**

-Sintética:

es cuando el traductor realiza una reformulación del texto de partida a modo de resumen.

-Explicativa:

es cuando el traductor realiza una reformulación del texto de partida.

**d) Traducción a la vista en interpretación consecutiva:**

-Cuando hay un orador que lee el texto original y el traductor reformula en una lengua distinta luego de que este concluya su discurso.

**e) Simultánea con texto:**

Es cuando el intérprete cuenta con una copia que tiene el orador, en este caso se lleva a cabo la interpretación simultánea con la traducción a la vista.

**4.3 Habilidades que se adquieren mediante la traducción a la vista**

En el presente apartado yace la finalidad del presente estudio, el cual consiste en las diferentes habilidades que se adquieren mediante el ejercicio de la traducción a la vista.

Es gracias a las características propias de la traducción a la vista por lo que diversos docentes y profesionales traductores e intérpretes emplean esta

herramienta para su formación o la formación de futuros profesionales de este campo. A continuación, se describen las diferentes habilidades clasificadas por Jimenez (1999).

Jiménez(1999) organiza las habilidades de la traducción a la vista según tres subcompetencias:

#### **4.3.1 Habilidades de subcompetencia de transferencia:**

##### **4.3.1.1 Distanciamiento del texto de partida**

Se entiende por ello cuando se trata de una traducción a la vista preparada en la cual hay una lectura y preparación del texto original y esta se emplearía como una guía mientras se produce la reformulación oral.

#### **4.3.2 Habilidades de subcompetencia comunicativa:**

##### **4.3.2.1 Aumento de vocabulario**

Es una de las capacidades más importantes que adquiere el traductor ya que este amplía su campo semántico y tendrá más recursos y/o opciones a la hora de reformular el texto origen.

##### **4.3.2.2 Flexibilidad sintáctica**

Es la capacidad de poder cambiar el orden de las frases al momento de reformular el discurso.

##### **4.3.2.3 Oratoria**

Capacidad que consiste en una serie de técnicas y normas que le permiten al traductor/intérprete poder expresarse de una forma clara ante una audiencia.

#### **4.3.2.4 Concienciación de las convenciones de escritura**

La habilidad de poder acatar adecuadamente las normas de escritura del texto de partida a la hora de realizar la reformulación oral.

### **4.3.3 Habilidades de subcompetencia psicofisiológica**

#### **4.3.3.1 Capacidad de análisis**

Capacidad de desarrollar diversos procesos mentales para lograr la comprensión del texto origen

#### **4.3.3.2 Capacidad de síntesis**

Consiste en la capacidad de poder reformular las ideas principales en la otra lengua de una manera concisa.

#### **4.3.3.3 Visualización de las ideas:**

Capacidad de identificar las ideas principales del texto origen para su posterior reformulación.

#### **4.3.3.4 Atención**

Capacidad de concentración por parte del traductor con el objetivo de tener especial cuidado en lo que va a interpretar.

#### **4.3.3.5 Atención compartida**

Consiste en la capacidad, por parte del traductor, de concentración para poder reformular adecuadamente el discurso y que la audiencia capte la idea principal de este.

#### **4.3.3.6 Lectura rápida**

Capacidad del traductor de analizar y captar el texto original en un tiempo breve.

#### **4.3.3.7 Rapidez de acceso semántico:**

Capacidad del traductor que consiste en parafrasear, en otra lengua, de forma oral, el texto original en un tiempo breve

#### **4.3.3.8 Memoria a corto plazo**

Capacidad del traductor de retener una información que luego estará disponible durante un corto periodo de tiempo.

#### **4.3.3.9 Anticipación**

En una traducción a la vista preparada, la anticipación, consiste en la capacidad del traductor en intuir lo que viene del texto para que la reformulación se produzca de una manera más rápida.

#### **4.3.3.10 Autocontrol en situaciones de estrés**

Capacidad del traductor de controlar la ansiedad al momento de realizar una traducción la vista sin preparar ante una audiencia.

### 3. Definición de términos básicos

- **Traducción a la vista:** “Reformulación oral en lengua de llegada de un escrito en lengua de partida”. Jimenez (2003. p.47)
- **Susurrado:** “Interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario”. Lozano y Montoya (2010. P. 312)
- **Doblaje:** “Consiste en reemplazar la banda de los diálogos originales por otra banda en la que esos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen”. Chávez (2018. P.44)
- **Simposio:** “Conferencia o reunión en que se examina y discute determinado tema”. Diccionario de la real Academia (2018)
- **Interpretación:** Es la transmisión del sentido del discurso de la lengua original a la lengua terminal por medio de un intérprete. (Valdivia. 2008. P.175)
- **La memoria:** Proceso de almacenaje de información por medio de un conjunto de sistemas de retención localizados en el cerebro. (Domnguez, 2016. P. 31)
- **Legibilidad:** Es una serie de atributos del texto que pueden favorecer o dificultar la comunicación entre estos y los lectores de acuerdo a las competencias de ellos y las condiciones en las que realizan la lectura. (Alliende,1994, p. 7)

- **Interpretación dialógica:** Modalidad de interpretación consecutiva que se produce entre diálogos donde toda traducción ejerce la función de enlace entre al menos un emisor y un destinatario. (Jimenez. 1999. P.50)
- **Texto:** Unidad lingüística emitida por un hablante en una situación comunicativa concreta y con una finalidad determinada las cuales pueden ser el convencer, informar, mandar, expresar sentimientos, etc. (Xunta de Galicia. Ed. 2013)
- **Voces superpuestas (*voiceover*):** Modalidad de traducción audiovisual que consiste en superponer la banda con la voz del texto traducido al segundo que empieza la voz del sonido original la cual se mantiene a lo largo del enunciado. (Bernal Merino. 2002. p. 49)

### **III. CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

#### **1. Hipótesis General**

**La influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.**

##### **1.1 Hipótesis específicas**

- La influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

- La influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.
- La influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma

## 2. Identificación de variables

VARIABLES	INDICADORES
-----------	-------------

<p><b>Las habilidades de subcomptencia de transferencia</b></p>	<p>distanciamiento del texto de partida</p>
<p><b>Las habilidades de subcomptencia comunicativa</b></p>	<p>aumento de vocabulario, flexibilidad sintáctica oratoria comunicación de las convenciones de escritura</p>
<p><b>Las habilidades de subcomptencia psicofisiológicas</b></p>	<p>capacidad de análisis capacidad de síntesis visualización de las ideas atención atención compartida lectura rápida rapidez de acceso semántico memoria a corto plazo anticipación autocontrol en situaciones de estrés</p>

### 3. MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

#### EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA EN ALUMNOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p><b>Problema general:</b> •¿Cuál es la influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p> <p><b>Problemas específicos:</b> -¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma? -¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma? -¿Cuál es la influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> •Determinar la influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> - Determinar la influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma. -Determinar las <b>habilidades de subcompetencia comunicativa que</b> se adquieren mediante la práctica de la traducción a la vista -Determinar las <b>habilidades de subcompetencia psicofisiológicas que</b> se adquieren mediante la práctica de la traducción a la vista</p>	<p>- <b>Hipótesis General</b> La influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma-</p> <p><b>Hipótesis específicas</b> 1.La influencia de las habilidades de subcompetencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma. 2.La influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma. 3.La influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.</p>	<p><b>habilidades de subcompetencia de transferencia</b></p> <p><b>habilidades de subcompetencia comunicativa</b></p> <p><b>habilidades de subcompetencia psicofisiológicas</b></p>	<p>distanciamiento del texto de partida</p> <p>-aumento de vocabulario -flexibilidad sintáctica -oratoria -comunicación de las convenciones de escritura</p> <p>-capacidad de análisis -capacidad de síntesis -visualización de las ideas - atención -atención compartida -lectura rápida -rapidez de acceso semántico -memoria a corto plazo -anticipación -autocontrol en situaciones de estrés</p>

MARCO TEÓRICO	METODOLOGÍA
<p><b>Antecedentes:</b>            -Jimenez A. (1999) en su investigación “Traducción a la vista. Un análisis descriptivo” planteó como objetivo describir la traducción a la vista señalando sus características específicas. La metodología empleada fue desde el punto de vista de vista descriptivo, clasificatorio y empírico experimental. Las conclusiones a las que se llegaron: La traducción a la vista consiste en la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida para, al menos, un destinatario. 2. La traducción a la vista como estrategia representa, por una parte, una estrategia traductora, y por otra, una pedagógica, entre otros.</p> <p>-Lozano Baciqui E. y Montoya Cabrera M. en su investigación “Problemas y dificultades de la traducción la vista” formuló como objetivo general el observar los problemas y dificultades que presentan los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC en el proceso de la traducción a la vista. Y se llegó a las siguientes conclusiones: los alumnos se documentan distinto en el proceso de traducción a la vista y escrita. Los alumnos de la licenciatura en traducción presentan los mismo problemas en la traducción escrita y a la vista, estos son: textuales, pragmático, lingüísticos y terminológicos.</p> <p><b>Marco referencial:</b>  <b>Traducción:</b>            Se puede definir a la traducción como una capacidad que radica en realizar de forma adecuada el proceso traductor resolviendo de forma apropiada los problemas de traducción que se proponen en cada caso; y esta modo de ir resolviendo de manera eficientemente el proceso de traducción simplemente se se basa en la práctica (competencia traductora). (Hurtado, 2001, p.25)</p> <p><b>Traducción audiovisual:</b>            Tiene como materia prima al texto audiovisual y se transmite por un canal doble, el acústico y el visual que ofrecen diferentes códigos de significación. Al traducir este tipo de textos el componente traducido es el oral así como el visual. Así pues, se puede definir al teto audiovisual como “un mensaje dinámico en el tiempo que se puede percibir por el canal de audio, visual o por ambos a la vez. (2016,Bartoll.)</p> <p><b>Interpretación:</b>            Según Albir (1999) califica a la traducción oral como “una actividad en la que confluyen elementos y circunstancias múltiples y variada que dificultan la realización de una descripción de la traducción oral capaz de abarcar todos los factores existentes alrededor de la traducción oral o interpretación”. Esta actividad, a su vez, permite que dos hablantes, cada uno con una lengua diferente al otro, puedan comunicarse por medio de un intermediario que realiza una doble función, tanto la de receptor así como la de emisor de la misma información.</p>	<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: aplicada</p> <p>Técnica de recolección de datos: Cuestionario</p> <p>Instrumento: encuesta</p> <p>Técnicas de análisis y procesamiento: las estadígrafos de la estadística descriptiva</p>

## **IV. CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **1. Tipo y método de investigación / diseño específico de investigación**

Se trata de una investigación de nivel descriptivo de tipo y aplicada – transversal.

### **2. Población y muestra e estudio**

La población estuvo constituida por los alumnos del curso de Interpretación I – II – III Y IV correspondientes a los ciclos 7º, 8º, 9º y 10º de la carrera de traducción e interpretación de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Asimismo, se empleó una muestra de 5 alumnos de cada ciclo del curso de Interpretación teniendo una muestra total de 20 alumnos.

### **3. Instrumentos de recogida de datos**

Para la presente investigación se empleó una encuesta cuya validación se realizó por medio de la aprobación de tres expertos los cuales analizaron los ítems del instrumento para verificar si este cuenta con los requisitos necesarios para proceder a su posterior aplicación.

Asimismo, para la aplicación del instrumento se tomó como muestra a 5 alumnos de cada ciclo del curso de Interpretación quienes respondieron el cuestionario que consistió en evaluar el nivel de adquisición las diferentes habilidades de la traducción. Los resultados demostrarán si efectivamente LA práctica de la traducción a la vista influyó en el desarrollo o adquisición de las diversas destrezas propias de la traducción a la vista por cada ciclo de estudio a partir del curso de Interpretación I hasta el curso de Interpretación IV.

El recojo de datos se realizó en la semana del 6 al 10 de mayo de 2019 en los diferentes días y horas en las que se dictan las clases de Interpretación I, II, III y IV en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

La realización de la encuesta tomó un tiempo de aproximadamente 10 minutos en cada aula donde se desarrolló esta.

#### **4. Técnica de procesamiento y análisis de datos**

Para la técnica de procesamiento de datos se empleó el programa estadístico informático IBM SPSS versión 25, así como, Microsoft Excel 2013 para poder realizar la estadística descriptiva e inferencial que será expuesta mediante tablas y datos estadísticos.

## **V. CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **1. Datos cuantitativos**

En este apartado presentamos la comprobación estadística de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el programa IBM STATISTICS SPSS así como en Microsoft Excel 2016.

#### **1.1. Validación de hipótesis general**

**La influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.**

**TABLA 1 Tipos de habilidades de la traducción a la vista**

<b>Tipos de habilidades de la traducción a la vista</b>	<b>Grado de adquisición</b>
Subcompetencia de transferencia	3.3
Subcompetencia de comunicativa	3.9
Subcomptencia Psicofisiológicas	3.9
Promedio	3,7

Fuente: elaboración propia

## **1.2. Validación de hipótesis específicas**

### **Hipótesis específica 1**

- La influencia de las habilidades de subcomptencia de transferencia desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

**Tabla 2 Habilidad de subcompetencia de transferencia**

<b>Habilidad de subcompetencia de transferencia</b>	<b>Grado de adquisición (Promedio)</b>
Distanciamiento del texto de partida	3,3

Fuente: elaboración propia

### **Hipótesis específica 2**

- La influencia de las habilidades de subcompetencia comunicativa desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma.

**TABLA 3 Habilidades de subcompetencia comunicativa**

<b>Subcompetencia Comunicativa</b>	<b>Calificación</b>
Aumento de vocabulario	3.8
Flexibilidad sintáctica	3.7
Oratoria	4.2
Comunicación de las Convenciones de escritura	3.9
Promedio	3,9

Fuente: elaboración propia

### **Hipótesis específica 3**

- La influencia de las habilidades de subcompetencia psicofisiológica desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma

**TABLA 4 Habilidades de subcompetencia psicofisiológica**

Subcompetencia psicofisiológica	Calificación
capacidad de análisis	3.8
capacidad de síntesis	3.6
la visualización de las ideas	3.9
atención	3.6
atención compartida	3.8
lectura rápida	3.9
rapidez de acceso semántico	4
memoria a corto plazo	3.8
anticipación	4.2
autocontrol en situaciones de estrés	3.9
Promedio	3,9

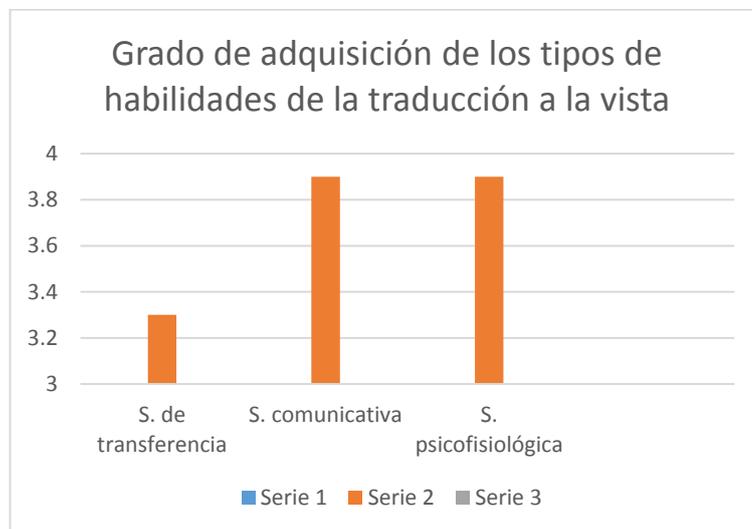
Fuente: elaboración propia

## **2. ANÁLISIS DE RESULTADOS**

### **2.1. GRÁFICO I**

En el siguiente gráfico se expone el grado de adquisición de los tres tipos de subcompetencia en los cuales se dividen las habilidades de la tradición a la vista. De acuerdo a los resultados obtenido a través del proceso estadístico se observa que las habilidades de subcompetencia de transferencia fueron las que obtuvieron

un grado de adquisición inferior a comparación de las otras dos, sin embargo, de acuerdo al promedio del grado de adquisición, los tres tipos de habilidades superaron el puntaje límite de grado de adquisición (2,5) demostrando así que la traducción a la vista influyó de una forma positiva en los estudiantes de traducción e interpretación dotándolos de la adquisición de las diferentes habilidades y destrezas. Se comprobó la hipótesis general.



Grado de adquisición:

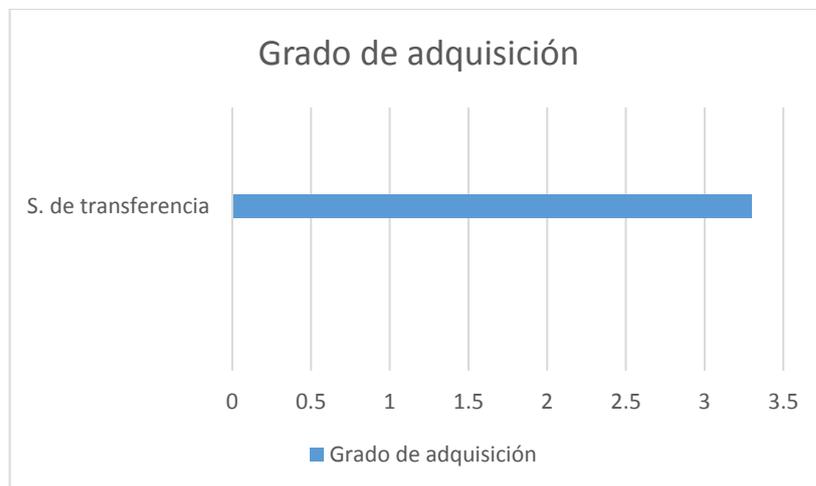
Nada=1 Casi nada=2 Regular=3 Mucho=4 Demasiado=5

Fuente: elaboración propia

## 2.1. GRÁFICO II

En el siguiente gráfico se expone el grado de adquisición de la habilidad perteneciente al tipo de subcompetencia de transferencia: el distanciamiento del texto de partida. De acuerdo a los resultados obtenidos se puede observar que el

promedio de adquisición fue de 3,3 superando así el límite de grado de adquisición (2.5). Se comprobó la hipótesis específica 1.



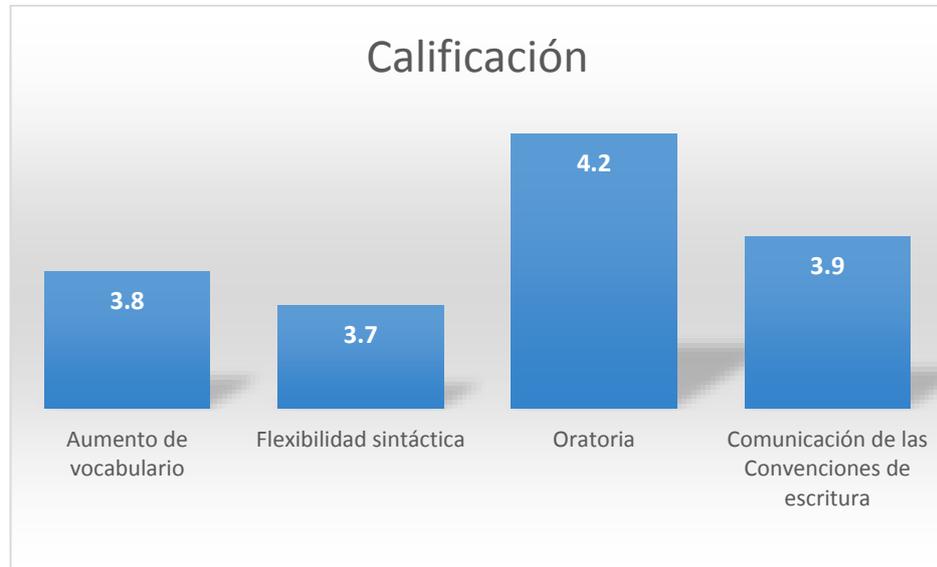
Grado de adquisición : Nada=1 Casi nada=2 Regular=3 Mucho=4 Demasiado=5

Fuente: elaboración propia

## 2.1. GRÁFICO III

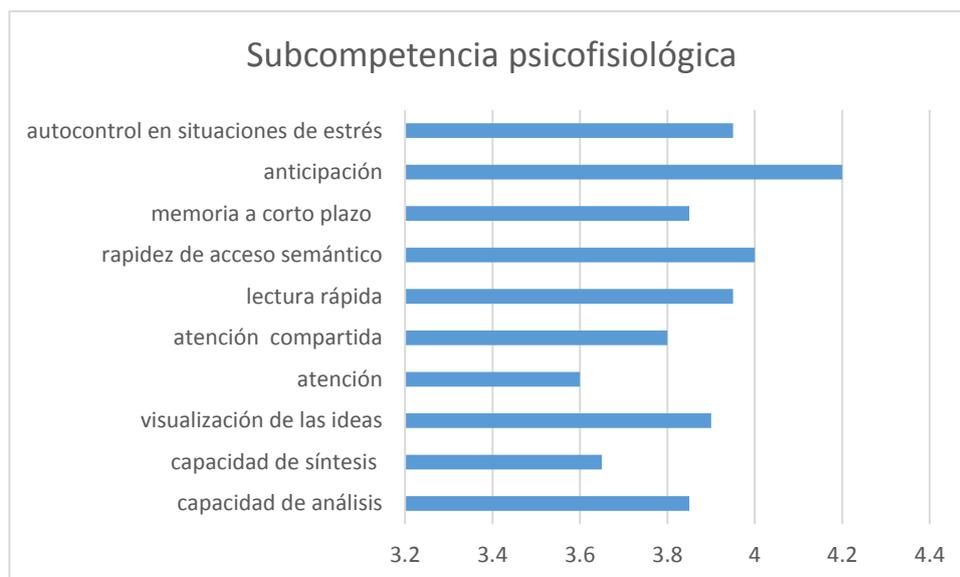
En el siguiente gráfico se expone el grado de influencia de las habilidades pertenecientes al tipo de subcompetencia comunicativa. De acuerdo a los resultados obtenidos se puede observar que el promedio de adquisición de cada una de las cuatro habilidades pertenecientes a esta subcompetencia alcanzó una media de 3.9. Esta subcompetencia, orientada a los aspectos comunicativos de la traducción a la vista, fue la que mejor influyó en los alumnos de traducción e interpretación, con estos resultados podemos comprobar que mediante la traducción a la vista el estudiante desarrolló habilidades como la oratoria,

aumento de vocabulario, entre otros. Entonces, se comprobó la hipótesis específica 3.



## 2.1. GRÁFICO IV

En el siguiente gráfico se expone el grado de adquisición de las habilidades pertenecientes al tipo de subcompetencia psicofisiológica. De acuerdo a los resultados obtenidos se puede observar que el promedio de adquisición de cada una de las diez habilidades pertenecientes a esta subcompetencia superó el límite de grado de adquisición (2.5) con una media de 3,875. Entonces, se comprobó la hipótesis específica 3.



Grado de adquisición :Nada=1 Casi nada=2 Regular=3 Mucho=4 Demasiado=5

Fuente: elaboración propia

### 3. Discusión de resultados:

El propósito general de la presente investigación fue el determinar la influencia de las habilidades desarrolladas mediante la traducción a la vista en los alumnos de traducción e interpretación. Los tipos de habilidades de la traducción a la vista son las de subcompetencia de transferencia, subcompetencia comunicativa y subcompetencia psicofisiológica.

Con respecto a las habilidades de subcompetencia psicofisiológica, en su investigación, Jimenez (1999) en su tesis titulada “La traducción a la vista. Un análisis descriptivo” puso a prueba la adquisición de un grupo de subcompetencias psicofisiológicas en un grupo de estudiantes de traducción. Sus conclusiones fueron que la memoria no es una habilidad que se caracterice por ser propia de la traducción a la vista ya que no es útil en este tipo de modalidad de traducción. In embargo, al realizar el presente estudio, se pudo concluir que la

memoria fue una de las habilidades que mejor desarrolló mediante el ejercicio de la traducción a la vista. Asimismo indica que la rapidez de acceso semántico es una habilidad que sí se adquiere mediante esta modalidad. Señala que existe una relación positiva entre la rapidez de acceso semántico y el rendimiento de la traducción a la vista.

## **CAPÍTULO VI**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **1. Conclusiones**

##### **Conclusión general**

Cómo se observan en los resultados obtenidos de las encuestas realizadas a los alumnos de la la facultad de traducción e interpretación de la Universidad Ricardo Palma, se concluye que la traducción a la vista influye de forma positiva en el alumno permitiéndole el desarrollo de nuevas destrezas y habilidades que mejorarán su desempeño en el ámbito profesional.

Para Jimenez y Hurtado (2003), en este contexto, la traducción a la vista se ha empleado con un fin pedagógico, como un ejercicio para desarrollar habilidades propias de la traducción oral y escrita para un mejor desenvolvimiento a la hora de realizar una interpretación simultánea, consecutiva o una traducción escrita.

### **Conclusión específica 1**

A partir de los resultados obtenidos se concluye que el “distanciamiento del texto de partida” fue una de las habilidades que influyó en un grado menor que el resto de habilidades descritas. Sin embargo, es una capacidad muy importante que desarrolla el alumno ya que contribuirá a mejorar el grado de atención personal y compartida al de realizar una traducción a la vista.

### **Conclusión específica 2**

De acuerdo a los resultados conseguidos, se puede llegar a la conclusión de que la traducción a la vista tuvo mayor influencia en el desarrollo, en los alumnos de traducción e interpretación de la universidad Ricardo Palma, de los aspectos comunicativos de estos, logrando así enriquecer el vocabulario, perfeccionar la oratoria, entre otros.

### **Conclusión específica 3**

Con respecto a las habilidades de tipo psicofisiológica, la práctica de la traducción a la vista influyó directamente en la mejora y perfeccionamiento de estas por parte del estudiante de traducción e interpretación. Muchas de estas habilidades ligadas a las capacidades propias de cada estudiante y al enriquecimiento progresivo de cada una de estas que, sin duda, proporcionará un mejor desenvolvimiento en el campo profesional del futuro traductor e intérprete.

## **2. Recomendaciones**

La traducción a la vista es una actividad, herramienta, que ha surgido en los últimos años y poco a poco se está desarrollando como herramienta didáctica en las diferentes instituciones dedicadas a la enseñanza de la traducción e interpretación. Es por ello que hace falta profundizar el estudio de la traducción a la vista con el objetivo de conocer y descubrir diferentes propiedades que no han sido descritas en los trabajos de investigación existentes.

Asimismo, se debe difundir y ejercer la práctica de la traducción a la vista no solo en los estudiantes sino también en profesionales de la traducción que no contaron con la enseñanza ni la práctica de esta herramienta en su formación universitaria, para ello se pueden fomentar cursos o talleres especializados en esta materia.

## Referencias bibliográficas

- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. VOC.
- CABRERA, M. M., & BACHIQUI, E. (2010). Problemas y Dificultades de la Traducción a la Vista.
- Campos, C. V. (1995). *La interpretación*.
- Fernandez Sanchez, & Marin Hita. (s.f.). LA TRADUCCIÓN A LA VISTA: SU IMPORTANCIA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR. *II Encuentros complutenses*. España: Universidad de Granada.
- Ford, G. W. (1994). La interpretación simultánea y el dispositivo de autocorrección. CESLAA.
- García, J. C. (2018). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Godoy, M. S. (1995). *Reflexiones sobre la historia de la traducción*. Madrid: Complutense.
- Hernando, E. D. (2016). Interpretación simultánea : el camino hacia la profesionalización .
- Ivars, A. J. (Julio de 1999). La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. Castellón, España: Universitat Jaume I.
- Ivars, A. J., & Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. 11.
- León, M. (2000). *Manual d interpretación y traducción*.
- Martí, J. L., & Muñoz, A. M. (2012). *Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol. II*.
- Pontrandolfo, G. (2016). La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico.
- Sánchez, D. (2002). *o. LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (ESPAÑOL-FRANCÉS): Un enfoque didáctico para los textos científicos* . Universidad de Granada.
- SANCHEZ, F., & MARIN HITA. (s.f.). LA TRADUCCIÓN A LA VISTA: SU IMPORTANCIA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR. *II ENCUENTROS COMPLUTENSES*. ESPAÑA: UNIVERSIDAD DE GRANADA.
- Santoyo, J. C. (1987). *Teoría y crítica de la traducción: Antología*. Bellaterra. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Sierra, J. M. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Trovato, G. (2012). LA TRADUCCIÓN A LA VISTA COMO EJERCICIO PROPEDEÚTICO A LA INTERPRETACIÓN BILATERAL: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO.
- Zaarrouk, M. (2006). *Microhistoria e historia de la traducción*. Escuela Superior de Traducción Rey Fahd Universidad Abdelmalek Essaiidi.





